

PORTUGAIS

CORRIGÉ

■ VERSION

Partout dans le monde, l'attention de 5 milliards de personnes sera tournée vers le Brésil en 2016 lorsque Rio de Janeiro sera le siège des / accueillera les / Jeux olympiques et paralympiques. La ville doit recevoir entre 300 et 500 000 étrangers pendant l'événement. Selon le président de l'Institut Brésilien du Tourisme (Embratur), Vinicius Lummertz, les événements internationaux qui ont lieu depuis 2007, tels que les Jeux panaméricains, Rio+20, la Coupe des Confédérations, les Jeux militaires, la Coupe du Monde et maintenant, les Jeux olympiques, ont élevé le rang du pays à l'échelle mondiale.

« Le Brésil a pris une dimension politique et institutionnelle très forte. Avec Rio 2016, nous allons augmenter le flux des touristes nationaux et battre les records de tourisme international, atteints l'an dernier. De plus, nous avons amélioré l'image du Brésil, à l'étranger / hors- -frontières. Les grands événements ont été le ticket d'entrée sur le difficile marché du tourisme international » souligne Lummertz.

Au cours de ses foires, ses campagnes publicitaires et ses actions de promotion du Brésil à l'extérieur du pays, Embratur s'efforce de faire connaître différentes destinations et produits nationaux, pour que les visiteurs étrangers profitent des belles cartes postales cariocas et connaissent aussi d'autres villes. Rien que pendant la Coupe du Monde 2014, le Brésil a reçu un million de visiteurs étrangers et ils ont dépensé 1.5 milliard de dollars pendant la compétition.

■ THÈME

Nous présentons, pour certaines phrases, deux possibilités (variantes Portugal ou Brésil). Dans certains cas, d'autres propositions de traduction sont possibles.

1°) Ontem à noite, pus (o) meu carro na garagem e fechei/tranquei/ a porta à chave.

2°) Sábado à tarde, fui ao/no/ teatro mas já tinha visto a peça em 2011.

3°) O actor /ator interpreta o papel de D. Manuel como se fosse realmente o rei de Portugal.

4°) Luísa gosta deste/desse cantor de ópera e talvez eu a convide para me acompanhar.

5°) No jardim botânico de Coimbra, há/tem flores muito bonitas/ belíssimas/de todas as cores.

6°) Nos Jogos olímpicos/ nas Olimpíadas/ do Rio, haverá numerosos atletas angolanos e moçambicanos.

7°) Seja qual for/Qualquer que seja/ o problema, será necessário resolvê-lo o mais rápido possível/rapidamente.

8°) É inadmissível que não se possa ver um quadro de Grão Vasco em Lisboa.

9°) A loja de lembranças ainda não está aberta porque é muito/ demasiado/ cedo.

10°) Assisti aos acontecimentos e tudo o que está escrito no artigo é verdade.

RAPPORT DE CORRECTION

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Dix-huit candidats ont composé en LV2, en 2016. La moyenne s'établit à **18.10/20**.

Les notes vont de 13.75/20 à 20/20.

Cette année, un grand nombre de candidats se sont présentés à l'épreuve de LV2. Ceci est dû à la fermeture de l'épreuve en LV1. C'est pour cette même raison que la moyenne générale est très élevée. Cependant certaines copies révèlent un manque de préparation et des lacunes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

■ SUR LA VERSION

La moyenne de la version est de **15.93/20**. Les notes s'échelonnent de 10.50 /20 à 18.75 /20. Les copies ayant obtenu les plus mauvaises notes révèlent un manque évident de préparation de certains candidats. Par ailleurs, le reste des copies est de bon voire de très bon niveau. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français correct. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue.

Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : il devrai accueillir, 5 milliard, 5 millard, leur vacances, internationaux, l'année dernier, étrangés, millitaires, etc. Un trop grand nombre d'erreurs sont dues à un réel manque d'attention. Cette année, les erreurs liées à l'accentuation ont été moins nombreuses mais elles restent présentes : évènement, etc. Soulignons les fautes de

grammaire : c'est dédié, les records atteint, l'Institut bresilienne, divers destinations, etc. Il fallait également être attentif à l'emploi des chiffres (mille) : 350 et 500 milles. Dans la traduction. De plus, nous devons déplorer un certain nombre de barbarismes : les visitants, les carioques, para-olympiques etc. Nous demandons aux candidats de porter un soin particulier au choix des temps employés. Finalement, cette année encore, nous avons relevé des omissions de mots, celles-ci auraient dû être repérées lors d'une relecture attentive de la traduction proposée par le candidat. Nous ne dirons jamais assez combien il est important de relire !

Pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle.

D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

■ SUR LE THÈME

La moyenne de thème est de **18.56/20**. Les notes s'échelonnent de 15.83 /20 à 19.92/20. Nous constatons, comme pour la version, une nette augmentation de la moyenne. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Il va sans dire que lors de la correction, tant la norme portugais du Portugal que la norme portugais du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Les candidats doivent toutefois veiller à être cohérents dans leurs choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Voici quelques erreurs d'orthographe :

Du point de vue verbal outre les erreurs de conjugaison : talvez vou convidar, qual quer ser, já tinha, et de grammaire : da Angola, muito atletas, não já está, muitas lindas, etc. Nous déplorons de trouver encore des confusions entre « ser et « estar » : está muito cedo ; et de nombreux barbarismes : joga o role, floras, cleia, mozambicos, mozambicanos, inaceptável, lembranças, onte, etc. Quant aux fautes d'orthographe : Moçambiquanos, atletas, amanhã, realmente, talvez, etc. Nous demandons aux candidats d'être très attentifs aux possibles confusions avec la langue espagnole. Nous tenons, également, à souligner l'importance de l'accentuation graphique : de nombreux candidats ignorent ou omettent les règles les plus basiques, ce qui engendre un grand nombre de fautes : sabado, ontém, rapido, opera, inadmissível, o papél, já, etc.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise de Paul Tessier* (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) et *Vocabulaire portugais* (Pocket). Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

■ SUR L'ESSAI 1

Le sujet 1 a été choisi par 5 candidats. La moyenne générale est de **15.32 /20** La plus basse note étant 10/20 et la plus haute 20 /20. Il s'agissait d'un thème d'actualité portant sur les cas de fraudes dans le milieu sportifs et l'importance des valeurs que véhicule le sport. Les candidats bien informés ont proposé un essai construit et argumenté.

■ SUR L'ESSAI 2

Cette année, 13 candidats ont choisi le sujet 2. La moyenne générale est de **16.12/20**. Les notes s'échelonnent de 11 /20 à 19.70 /20. Il s'agissait d'un sujet ouvert portant sur l'écologie et le non-respect de la Nature. Les candidats pouvaient aisément argumenter en se référant au monde lusophone.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

La moyenne générale des essais est de **15.72/20**. Il s'agit d'une très bonne moyenne. Les bonnes et les très bonnes copies ont présentées des essais bien construits et bien argumentés. L'argumentation relative au monde lusophone est appréciée. Cette année nous avons eu à déplorer une copie dans laquelle le candidat avait traité les DEUX sujets d'essai !

Expression : Les erreurs de langue (grammaire, orthographe, syntaxe) sont à bannir des copies et elles sont malheureusement dans certains cas encore trop nombreuses : todos os chefes pensava, há-de mais, deve de continuar, etc. Les erreurs d'accentuation prouvent que certains candidats ne maîtrisent absolument pas les règles les plus basiques de l'accentuation : esta/ está, hà, Amazonia, 5 gráus, etc. Des confusions ou de réels barbarismes sont également présents : mais e mais, um corpo sabio, creadores de poluição, desforestamento, renovar, longo termo, fructifiante, valorisante, praticar, tournou-se, etc. Les erreurs de grammaire et de conjugaison les plus courantes sont graves : confusion

« por » et « para » ou “ser” et “estar” (todos juntos estamos mais forte), etc. Nous tenons également à attirer l’attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Finalement, nous rappelons qu’il est impératif de mentionner en fin d’essai le nombre de mots. Nous ne pouvons que déplorer les candidats qui dépassent allègrement le nombre de mots imposés ou indiquent un nombre de mots inexact car ils s’infligent ainsi des pénalités qui diminuent considérablement leur note.

Contenu : Il convient de rappeler que l’essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (exemples concrets si possible en lien avec le monde lusophone). Il ne s’agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Un dernier conseil pour rappeler qu’il est essentiel de bien lire le sujet !